

струмент' (<укр., русск. *труба*), *vérstă* 'русская мера длины, равная 1,06 км., применявшаяся в старину и в румынских княжествах' (<русс., укр. *верста*). К этому разряду слов можно причислить и некоторые междометия: *úra* 'ура' (<русс., укр. *ура*), *îbă* 'восклицание, которым отгоняют собак' (<укр. *цібá*). Акцентологическая адаптация произошла, очевидно, в силу того факта, что исконно румынским словам (за исключением глагольных форм) не свойственны ударные гласные в абсолютном конце слова, особенно в положении после твердых согласных.

У существительных с дифтонгом *oa < ó*, рассмотренных выше, ударение всегда падает на слоговой гласный дифтонга: *coárbă, droágă, goárnă, năvoločă, răstoacă, roată, promorocă, standoală, toánă, tolocă* и т. д.

Большинство западноевропейских неологизмов, пришедших через русское посредство в основном в первой половине XIX в., отражает ударение языка-посредника. В этой связи можно выделить два словообразовательных разряда:

а) Имена существительные на *-ie (-ție)*: *administrăție* (<русс. *администрация*), *cavalerie* (< русск. *кавалерия*), *comisie* (< русск. *комиссия*), *divizie* (< русск. *дивизия*), *luminăție* и *iluminăție* (< русск. *иллюминация*), *miliție* (< русск. *милиция*), *pensie* (< русск. *пенсия*), *poliție* (< русск. *полиция*), *sécție* (< русск. *секция*) и др. Кроме перечисленных слов, оставшихся в румынском литературном языке в той же огласовке, что и в XIX в., в прошлом столетии бытовали многие другие подобные существительные, у которых псевдосуффикс *-ie (-ție)* под влиянием французского языка был в дальнейшем заменен упрощенным вариантом *-ță* (ср. *distânție-distânță, instanție-instânță, vacanție-vacânță*), но с сохранением ударения на том же слоге, а также усложненным вариантом *-țiune* (ср. *agresie-agresiune, fracție-fracțiune, informație-informațiune*), что привело к перемещению ударения на один слог к концу слова. О продуктивности русской словообразовательности модели, а следовательно, и соответствующей акцентологической модели говорит тот факт, что по аналогии со словами на *-ție*<sup>1</sup> в румынском языке XIX в. встречались в той же огласовке и существительные, имеющие во французском языке прототипы на *-ation* (слова типа *concentrație, condamnație*).

б) Имена прилагательные на *-nic*: *ideálnic* (< русск. *идеальный*), *materiálnic* (< русск. *материальный*), *morálnic* (< русск. *моральный*), *localnic* (< русск. *локальный*) и др., которые удержались в румынском языке в упрощенной форме, без суффикса.

#### 4

В тесной связи с рассмотренными выше явлениями находятся некоторые аспекты морфологической адаптации иноязычных словарных единиц.

Отражение фонетических особенностей языка-источника или их освоение в заимствующем языке может оказать более или менее существенное влияние на морфологию того или иного слова. Проиллюстрируем это положение двумя примерами. В ряде случаев восточнославянские

<sup>1</sup> О существительных на *-ie (-ție)* см. IORGU IORDAN, *Influente rusești asupra limbii române*, «Analele Academiei R.P.R., seria C, tom. I, mem. 4, București, 1949, стр. 8 и сл.; Его же, *Un dicționar de neologisme românești din anul 1862*, «Studii și cercetări lingvistice», I, fasc. I, 1950, стр. 57—78; G. IVĂNESCU, *Îndrumări în cercetarea morfologiei limbii literare românești din secolul al XIX-lea*, «Limba română», 1, 1955, стр. 34 и сл.; R. TODORAN, *Despre neologisme terminate în -ie*, «Cercetări de lingvistică», 1—2, 1959, стр. 211—213.